

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 2003-2004

24 NOVEMBER 2003

---

### VOORSTEL VAN RESOLUTIE

#### **tot oprichting van een Brussels bureau voor de opnamen**

(ingediend door de heer Bernard CLERFAYT (F))

---

#### **Toelichting**

Het aantal audiovisuele producties neemt volop toe. In de wereld, en in het bijzonder in Brussel, worden alsmear meer films, televisiefilms, clips, reclamespots gemaakt. Het is geen toeval dat uitgerekend die activiteit in Brussel uitbreiding neemt. Dit komt door de aanwezigheid, in ons Gewest, van een uitgebreid netwerk van kleine en middelgrote bedrijven uit de sector van de informatie- en communicatietechnologie, die gespecialiseerd zijn in klank- en beeldbewerking, postproductie, het maken van films. Vele Belgische of buitenlandse kunstenaars komen naar Brussel om er opnamen te maken of hun werk te postproducen. Vele reclamespots voor de buitenlandse markt worden opgenomen in Brussel. Tal van televisiefilms worden opgenomen in België en in Brussel in het bijzonder.

De ontwikkeling van de sector van de informatie- en communicatietechnologie is dus van strategisch belang voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Dit zorgt immers voor een toegevoegde waarde en voor werk in een marktsegment met toekomst, dat in de komende jaren nog sterker zal groeien.

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 2003-2004

24 NOVEMBRE 2003

---

### PROPOSITION DE RÉSOLUTION

#### **visant à la création d'un bureau bruxellois des tournages**

(déposée par M. Bernard CLERFAYT (F))

---

#### **Développements**

La production audiovisuelle est en plein développement. De plus en plus de films, téléfilms, bandes promos <sup>(1)</sup>, messages <sup>(2)</sup> publicitaires sont réalisés dans le monde et à Bruxelles en particulier. Le développement spécifique de cette activité à Bruxelles n'est pas le fruit du hasard. Il prend sa source dans la présence dans notre région d'un réseau dense de petites et moyennes entreprises actives dans le secteur des technologies de l'information et de la communication : qu'il s'agisse de la gestion du son, de l'image, de la post-production, de la réalisation de films, etc. Ainsi de nombreux artistes belges ou étrangers viennent-ils à Bruxelles y réaliser l'enregistrement ou la post-production de leurs productions. Ainsi de nombreuses publicités pour le marché étranger sont-elles réalisées à Bruxelles. Ainsi de nombreux téléfilms pour la télévision sont-ils réalisés en Belgique et à Bruxelles en particulier.

Le développement du secteur des technologies de l'information et de la communication est donc stratégique pour la Région bruxelloise; car il crée de plus en plus de valeur ajoutée et d'emplois dans un créneau porteur et appelé à se développer plus encore dans les années à venir.

---

(1) Il s'agit de la traduction officielle de l'anglicisme « clips ».

(2) Il s'agit de la version française du mot anglais « spot ».

Voor beeld- en/of geluidsopnamen zijn vaak alleen studio's en beperkte ruimten nodig. Er wordt alsmaar meer op locatie gefilmd. Men kan dan in echte omstandigheden draaien en beschikken over natuurlijke of natuurlijk aanwezige decors. Met de opnamen in ons Gewest, dat als decor dient voor deze producties, kunnen ons erfgoed, de sfeer in onze wijken en het dagelijkse leven in Brussel in de kijker worden geplaatst. Indirect geven die audiovisuele producties die in de Brusselse openbare ruimte worden opgenomen een beeld van ons Gewest. Dit kan banaal, alledaags of bescheiden zijn. Dit kan ons Gewest in de wereld een grotere bekendheid geven omdat deze audiovisuele productie internationaal, Europees of zelfs wereldwijd verspreid worden. De ontwikkeling van een positief imago van Brussel, via de audiovisuele productie en de fictie, is van strategisch belang. Het is aan ons om ervoor te zorgen dat er een positief en aantrekkelijk beeld van ons Gewest wordt verspreid, door middel van die echte beelden van Brussel in de audiovisuele producties die internationaal worden verspreid.

Parijs heeft dat goed begrepen en heeft van in het begin van de jaren 80 een bureau voor opnamen opgericht om de aanvragen om op locatie te filmen te coördineren. Het internationaal imago van de stad Parijs is er aanzienlijk door verbeterd in de hele wereld. Andere grote steden zoals Berlijn, Barcelona en Rome hebben dit voorbeeld gevolgd.

Brussel kan als Europese hoofdstad hiervoor niet onverschillig blijven. Bovendien is de sector zelf vragende partij voor zo'n onthaaldienst, die al in de grote Europese steden bestaat.

Er moet dus worden voorgesteld om in het Brussels Gewest zo'n structuur op te richten teneinde :

- alle aanvragen om in het Gewest op locatie te filmen in ontvangst te nemen;
- de aanvragers te begeleiden bij het opstellen van hun aanvragen bij de betrokken overheden, voornamelijk de gemeentelijke overheden en de politiezones en om die contacten te coördineren en te vergemakkelijken;
- de aanvragers te informeren over de decors, de studio's, de voorzieningen in ons Gewest;
- een lijst op te stellen van de professionals en hierover inlichtingen te geven;
- ten behoeve van de Belgische en buitenlandse professionals, een lijst op te stellen van de plaatsen waarmee het Gewest zich in de kijker kan plaatsen.

Souvent ces productions ne requièrent que des studios et des lieux confinés pour leur tournage et/ou prise de son. Mais il arrive de plus en plus que ces tournages soient organisés en extérieur pour bénéficier de conditions réelles et de décors naturels ou naturellement présents. Les prises de vue de notre région comme décor de ces productions permettent donc de valoriser notre patrimoine, l'ambiance de nos quartiers, la vie quotidienne bruxelloise. Indirectement, ces productions audiovisuelles tournées dans l'espace public bruxellois renvoient une image de notre région. Celle-ci peut être banale, commune ou effacée. Mais elle peut aussi améliorer la présence de notre région dans le monde grâce à la diffusion internationale, européenne ou même mondiale de ces productions audiovisuelles. Le développement d'une image positive de Bruxelles à travers la production audiovisuelle et les fictions est un enjeu stratégique. A nous de permettre la définition et la diffusion d'une image positive et attractive de notre Région par la multiplication de ces images réelles de Bruxelles dans des productions audiovisuelles diffusées internationalement.

La ville de Paris a bien compris cet enjeu, qui a créé dès le début des années '80 un bureau parisien des tournages chargé de coordonner les demandes de tournages en extérieur. L'image internationale de la ville de Paris s'est trouvée notablement renforcée dans le monde entier. D'autres grandes villes européennes ont ensuite suivi cet exemple : Berlin, Barcelone, Rome etc.

Bruxelles, capitale européenne, ne peut rester indifférente et inorganisée face à cet enjeu. En outre le secteur professionnel est demandeur de la mise sur pied d'un service d'accueil comme il en existe dans les grandes métropoles européennes.

Il convient donc de proposer de mettre en place une telle structure au niveau de la région bruxelloise. Celle-ci se chargerait :

- d'accueillir toutes les demandes de tournages en extérieurs sur le territoire de la région bruxelloise, d'où qu'elles viennent;
- d'accompagner les demandeurs dans la formalisation de leur(s) demande(s) auprès des autorités concernées, principalement les autorités communales et les zones de police et coordonnerait et faciliterait ces contacts;
- d'orienter les demandeurs vers les décors, les studios, les équipements présents sur notre territoire;
- de répertorier et de renseigner sur les opérateurs professionnels;
- de recenser, répertorier et proposer aux professionnels belges ou étrangers des lieux susceptibles de valoriser la Région.

De rol van die structuur bestaat er voornamelijk in om de contacten te vereenvoudigen en de aanvragen te coördineren. Het gaat erom de instellingen die de openbare ruimte beheren afhankelijk van de verschillende aanvragen en het gebruik van de openbare ruimte, te garanderen dat bij de opnamen de veiligheid van de goederen en de personen en hun vrij verkeer niet in het gedrang zullen komen.

De gemeentelijke overheden blijven ten volle bevoegd om te beslissen of te oordelen welke opnamen mogelijk zijn, rekening houdend met het belang ervan en met de hinder die de organisatie zou opleveren voor de omwonende en voor het gezamenlijk gebruik van de openbare ruimte. De gemeenten blijven immers bevoegd voor het directe beheer van nagenoeg 90 % van de openbare ruimte en de politieoverheid regelt het vrije verkeer en lost de desbetreffende problemen op in het hele Gewest.

Die structuur zou ervoor zorgen dat zowel de aanvragers als de lokale overheden zich niet meer moeten bemoeien met de vervelende coördinatie van de verschillende vergunningsaanvragen tussen verschillende gemeenten of tussen verschillende openbare (gemeenten, MIVB, NMBS, enz.) of particuliere beheerders.

Zij zou de aanvragen begeleiden opdat zij makkelijker zouden kunnen worden behandeld door de betrokken overheden en vooraf onderzoeken wat moet gebeuren bij zo'n opname.

Le rôle de cette structure réside principalement dans la simplification des contacts et la coordination des demandes. Il s'agit de garantir aux institutions chargées de gérer l'espace public, en fonction des diverses demandes et des usages qui s'y manifestent, la compatibilité des tournages avec la sécurité des biens et des personnes et leur libre circulation.

Les autorités communales conservent ainsi leur plein pouvoir de décision et d'appréciation de l'opportunité d'autoriser tel ou tel tournage en fonction de son intérêt et des contraintes que son organisation imposerait au voisinage et à l'usage partagé de l'espace public. En effet, les communes conservent la gestion directe de près de 90 % de l'espace public et les autorités de police gèrent la libre circulation et les entraves à celles-ci sur l'ensemble du territoire régional.

Cette structure déchargerait tant les demandeurs que les autorités locales de fastidieuses démarches visant à coordonner diverses demandes d'autorisations entre plusieurs gestionnaires publics (communes, Région, STIB, SNCB, etc.) ou privés.

Elle accompagnerait les demandes afin de rendre celles-ci plus faciles à traiter par les autorités concernées en analysant préalablement toutes les nécessités d'un tel tournage.

Bernard CLERFAYT (F)

## VOORSTEL VAN RESOLUTIE

### **tot oprichting van een Brussels bureau voor de opnamen**

Gelet op het toenemende aantal audiovisuele producties op het grondgebied van de 19 gemeenten van het Brusselse Gewest;

Gezien het stijgend aantal filmopnamen buitenshuis en de gevolgen ervan voor de werklast van de gemeentebesturen;

Aangezien de vereenvoudiging van de procedure voor aanvragen om te filmen beantwoordt aan een verzoek van de Brusselse beroepssector;

Gezien de toenemende internationalisering van de markt van die audiovisuele producties – films, televisiefilms, re-claims, clips, enz. – en de mondialisering van de distributie ervan;

Gelet op het belang van die producties voor het goede internationale imago van het Gewest en voor de faam van de hier gevestigde productiehuisen en gelet op de indirecte reclame die dit oplevert voor de economische beslissers, naar de potentiële toeristen toe en op het vlak van de internationale uitstraling;

Overwegende dat de oprichting van een bureau voor de opnamen op nationaal en internationaal vlak de ontplooiing van de audiovisuele bedrijvigheid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevordert;

Gezien de positieve economische gevolgen van de ontplooiing van die bedrijvigheid die voornamelijk steunt op kleine en middelgrote bedrijven die dynamisch zijn en voor een toegevoegde waarde en banen zorgen;

Aangezien het noodzakelijk is om de ontwikkeling van die bedrijvigheid in het Brusselse Gewest te vergemakkelijken en te begeleiden;

Verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Raad de Brusselse Regering om een Brussels Gewestelijk Bureau voor Opnames op te richten teneinde :

- alle aanvragen om in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te filmen in ontvangst te nemen;
- de contacten met de verschillende besturen en overheden te vergemakkelijken en te coördineren met het oog op het verkrijgen van de vergunningen om die opnamen te maken met eerbied voor en in het belang van de inwoners;

## PROPOSITION DE RESOLUTION

### **visant à la création d'un bureau bruxellois des tournages**

Considérant le nombre croissant de productions audiovisuelles réalisées sur le territoire des 19 communes de la région bruxelloise;

Considérant le nombre croissant de tournages de films en extérieur et ses répercussions sur la charge de travail des administrations communales;

Considérant que la simplification de la procédure des demandes de tournage répond à une demande du secteur professionnel bruxellois;

Considérant l'internationalisation croissante du marché de ces productions audiovisuelles, qu'il s'agisse de films, de téléfilms, de messages publicitaires, de bandes promos, etc. et la mondialisation de l'aire de distribution de ces productions;

Considérant l'importance que revêtent ces productions tant pour la bonne image internationale de la Région que pour la renommée des maisons de productions établies sur son territoire et la publicité indirecte qui en résulte, que ce soit en faveur des décideurs économiques, des touristes potentiels ou de son rayonnement international;

Considérant que la création d'un bureau des tournages favorise sur le plan national et international le développement des entreprises audiovisuelles établies en région de Bruxelles-Capitale;

Considérant les retombées économiques positives du développement de cette activité qui s'appuie un tissu de petites et moyennes entreprises, dynamiques et créatrices de valeur ajoutée et d'emplois;

Considérant la nécessité de faciliter et d'accompagner le développement de cette activité sur le territoire de la région bruxelloise;

Le Conseil régional bruxellois invite le gouvernement régional à mettre sur pied un bureau régional bruxellois des tournages, qui

- servirait de bureau d'accueil de toutes les demandes de tournage sur le territoire de la région bruxelloise;
- faciliterait et coordonnerait les contacts avec les diverses administrations et autorités pour l'obtention des autorisations nécessaires à la bonne organisation de ces tournages dans le respect et l'intérêt des habitants;

- de aanvragers te informeren over de voorzieningen en de operatoren in ons Gewest;
- een lijst op te stellen van en inlichtingen te verschaffen over de professionals;
- ten behoeve van de Belgische en buitenlandse professionals, een lijst op te stellen van de opnameplaatsen waarmee het Gewest zich in de kijker kan plaatsen.

Dit Brussels Bureau voor Opnamen zou zich niet in de plaats stellen van de overheden die nu bevoegd zijn om vergunningen af te geven voor het gebruik van de particuliere of van de openbare ruimte.

- orienterait les demandeurs vers les équipements et les opérateurs présents sur notre territoire;
- répertorierait et renseignerait sur les opérateurs professionnels;
- recenserait, répertorierait et proposerait aux professionnels belges ou étrangers des lieux de tournage susceptibles de valoriser l'image de la Région.

Ce bureau bruxellois des tournages ne se substituerait à aucune autorité actuellement habilitée à accorder des autorisations d'occupation d'espaces privés ou de l'espace public.

Bernard CLERFAYT (F)

